Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Dawid zdobył twierdzę Syjon – jest ona miastem Dawida. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Dawid zdobył twierdzę Syjon. Stała się ona Miastem Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid jednak zdobył twierdzę Syjon, to jest miasto Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże wziął Dawid zamek Syoński, a toć jest miasto Dawidowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid wziął zamek Syjon, to jest miasto Dawidowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid jednak zdobył twierdzę Syjon, to jest Miasto Dawidowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid jednak zdobył twierdzę Syjon; jest ona miastem Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak Dawid zdobył twierdzę Syjon. Ona stała się miastem Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid jednak zdobył twierdzę Syjon, nazwaną potem Miastem Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Dawid opanował warownię Syjon, to jest Miasto Dawidowe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І захопив Давид околицю Сіона - [це місто Давида]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Dawid zdobył twierdzę Cyon, czyli miasto Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mimo to Dawid przystąpił do zdobywania twierdzy Syjon,” czyli Miasta Dawidowego. |